

«УТВЕРЖДАЮ»



Ректор Бохтарского государственного
университета имени Носира Хусрава,
доктор биологических наук, профессор
Давлатзода Сайфиiddин Хайриiddин

« 11 »

02

2021 г.

ОТЗЫВ

ведущей организации - Бохтарского государственного университета имени Носира Хусрава о диссертации Мурувватиён Джамили Джамол «Проблемы становления и развития художественного перевода в таджикской литературе XX века (на материале переводов Сотима Улугзода)», представленной на соискание учёной степени доктора филологических наук по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология

Исследование Мурувватиён Джамили Джамол посвящено изучению путей и особенностей становления и развития перевода художественной прозы и драмы в таджикской литературе 30-80-х годов XX века на материале переводов Сотима Улугзода, сыгравшего ключевую роль в развитии эстетического вкуса и ввел в таджикское самосознание широкую струю европеизма и западной культуры.

Актуальность темы исследования обосновывается тем, что в диссертации прослеживается процесс становления и развития переводческого процесса в таджикской литературе XX века, но так как охватить все вопросы касаясь данной проблемы в рамках одного исследования практически невозможно, диссертант ограничивается анализом переводов Сотима Улугзода произведений с русского на таджикский язык романа Э.Л. Войнич «Овод» (1931; новый перевод 1982); драма «Борис Годунов» (1939) А. Пушкина, трагедии У. Шекспира «Гамлет» (1970), романов «Дон Кихот» Сервантеса (1974), «Легенда об Уленшпигеле» Шарля де Костера (1976), которые дадут возможность раскрыть общие и закономерные процессы становления и развития художественного перевода в таджикской литературе.

Выбор переводчика и переведённых произведений диссертантом обусловлен их влиянием на развитие и совершенствование техники художественного перевода в таджикской литературе не только в собственно-филологическом, но и в философско-эстетическом плане.

Исследование опирается на достижения новейших научных результатов, целого арсенала практической переводческой базы, осуществленных в таджикской литературе, а их внедрение в научный оборот способствует решению теоретических и практических проблем, обогащению имеющихся

представлений о специфике художественного перевода в таджикской литературе, его роли и месте в современном литературном процессе.

В диссертации к исследованию привлечено текстовое наследие Сотима Улугзода, объединены его историко-литературный и переводоведческий аспекты, что позволяет в конкретно-историческом и общетеоретическом плане представлять переводной текст как неотъемлемую составляющую литературного процесса в Таджикистане.

Научная новизна диссертационного исследования. В диссертационном исследовании Дж.Дж. Мурувватиён впервые сделана попытка сравнительного и филологического анализа русских текстов романов «Овод» Л.Э. Войнич, «Дон Кихот» Мигеля де Сервантеса, «Легенда об Уленшпигеле» Шарля де Костера, драм «Борис Годунов» А.С. Пушкина, «Гамлет» У. Шекспира с их переводом на таджикский язык в исполнении С. Улугзода.

Впервые в таджикском литературоведении исследуется переводческая деятельность Сотима Улугзода как пример отражения жанрово-стилевого развития таджикской прозы 1930-1980-х гг.

Проведя текстологический анализ разноязычных текстов, соискателем прослежены:

- специфика становления и развития переводческого дела в таджикской литературе;
- индивидуальная манера переводчика С. Улугзода на примере конкретных переводов (роман «Овод» Л.Э. Войнич, «Дон Кихот» Мигеля де Сервантеса, «Легенда об Уленшпигеле» Шарля де Костера, драмы «Борис Годунов» А.С. Пушкина, «Гамлет» У. Шекспира);
- эволюционно-хронологический срез развития переводческого мастерства Сотима Улугзода;
- конкретные переводческие стратегии Сотима Улугзода при осуществлении поэтического перевода (А.С. Пушкина «Борис Годунов», У. Шекспира «Гамлет») на таджикский;
- основные эстетические и стилистические принципы, которым следовали таджикские переводчики 30-80-х гг. XX в. в своей работе;
- историко-культурные и идейные особенности анализируемых переведенных произведений;
- сравниваются два варианта переводов С. Улугзода романа «Овод» Л.Э. Войнич на таджикский язык;
- выявлена проблема воссоздания стиля оригинала (в нашем случае – русского) на примере перевода романа «Легенда об Уленшпигеле», где проведено сравнение образов короля Филиппа II из названного романа и султана Махмуда Газневида из романа «Фирдоуси» С. Улугзода.

В диссертации впервые делается попытка связать специфику художественного перевода с появлением новых жанровых форм и моделей в таджикской прозе 1930-1980-х годов XX века, проведена параллель между традиционными сюжетами таджикской и мотивами мировой литератур;

Диссертация «Проблемы становления и развития художественного перевода в таджикской литературе XX века (на материале переводов Сотима Улугзода)» является первой попыткой исследования процесса становления и развития художественного перевода в таджикской литературе XX века на примере переводов Сотима Улугзода, что до сих пор не являлось предметом отдельного и целостного изучения.

Исследование заложит основу комплексу теоретических положений и разработке практических рекомендаций по изучению проблем художественного перевода в таджикской литературе.

В диссертации дается описание стратегий переводческого отбора, сформированных под влиянием развития национального литературного процесса на примере переводов С. Улугзода произведений русских и западноевропейских писателей.

Рассмотрены вопросы, связанные с обусловленностью выбора художественного произведения для перевода, их историко-литературный и культурный контекст.

Теоретическая значимость работы Дж.Дж. Мурувватиён состоит в том, что исследование восполнит существенный пробел в современном таджикском литературоведении, а именно истории таджикского переводоведения.

Основой содержания данной диссертации стал принципиально новый материал, включающий описание новых фактов и явлений в таджикской литературе. Концентрируя внимание на ключевых вопросах процесса становления и развития таджикского художественного перевода, автор работы также рассматривает теоретические взгляды С. Улугзода на литературу, в частности, их соотношение с процессами, происходящими в таджикской литературе XX века, мотивированность его переводческой стратегии.

К исследованию привлекаются его литературно-критические статьи, черновые материалы из архива, в том числе отредактированный вариант первого перевода романа «Овод» («Занбӯр») Л.Э. Войнич, материалы таджикской периодики XX - XXI вв., а также критические отзывы современников и литературных критиков конца XX века о творчестве Улугзода. Важно отметить, что в таджикском литературоведении работы, посвященные творчеству Сотима Улугзода, в основном, исследуют его писательскую деятельность, при том, что круг профессиональной деятельности и интересов член-корреспондента Академии наук Таджикской ССР с 1951 года С. Улугзода довольно обширный: он был переводчиком, критиком, литературоведом, драматургом, писателем. Многие аспекты его литературного наследия, состоящего из рассказов, повестей, пьес, романов, монографий уже изучены литературоведами, учеными в весомых монографиях, диссертационных исследованиях, но его имя, как переводчика лишь упоминалось время от времени в газетных и журнальных статьях, заметках, кратких биографических очерках. Среди биографов С. Улугзода – М. Шукуров, И.С. Брагинский, Л. Демидчик, А. Сайфуллоев, А. Набави, Х.

Шарифов, К. Юсупов, Х. Отахорова, М. Раджабов, Ш. Солехов, С. Бакоева, С. Эмомали и др.

Также важным **теоретическим аспектом** диссертации является разработка одной из актуальных проблем современного литературоведения - проблемы становления и развития, национальной специфики, стилистических особенностей и контекста перевода художественной прозы в таджикской литературе XX века.

Теоретическая значимость определяет ее практическую ценность, которая связана с тем, что результаты и выводы данного исследования Дж.Дж. Мурувватиён могут быть использованы при подготовке новой версии истории литературы Таджикистана и работ, посвященных творчеству писателей-переводчиков, а также преподавателями вузов при подготовке курса лекций «История литературы Таджикистана», учебно-методических рекомендаций и учебных пособий, учителями школ при планировании уроков по литературе и культуре Таджикистана, учащимися и студентами при подготовке рефератов, курсовых, выпускных квалификационных и магистерских работ.

Результаты и выводы диссертационного исследования опубликованы в 20 научных статьях, изданных в журналах, зарегистрированных в перечне ВАК Министерства образования и науки Российской Федерации. По теме диссертации опубликованы 3 монографии. Основные положения диссертации также изложены автором диссертации в тезисах, докладах и выступлениях на межвузовских и республиканских научно-практических конференциях, посвященных актуальным проблемам таджикской филологии.

Обоснованность и достоверность научных положений, выводов и заключений обеспечивается обширностью рассмотренного материала, а также опорой соискателя на авторитетные научные источники в области теории и практики перевода, использованием апробированных методов исследования.

В научный обиход введены новые источники: первый перевод романа «Овод» Э.Л. Войнич («Занбур», 1931), его второй перевод – «Фурмагас» (1982); «Хитроумный идальго Дон Кихот ламанчский» Мигеля де Сервантеса Сааведра («Дон Кихот», 1974 г.), на основе которого предпринимается попытка исследовать видения Улугзода донкихотовской ситуации в свете традиции освоения вечного образа; романа «Легенда об Уленшпигеле» Шарля де Костера (1976); драм А.С. Пушкина «Борис Годунов» (1939), У. Шекспира «Гамлет» (1970), являющимися, на наш взгляд, из наиболее ярких интерпретаций вечного сюжета, сопряженного с важнейшей для творчества Улугзода проблемой – исторической личности и судьбы творческой личности.

Положения, выносимые на защиту, находят обоснование в тексте диссертации, которая имеет четкую и логическую структуру и состоит из введения, пяти глав, заключения, библиографии (270 наименований).

Во введении обосновывается актуальность диссертационного исследования; формулируется цель и основные задачи работы; описывается предлагаемый автором подход к решению поставленных задач; характеризуется степень новизны полученных результатов и их апробация.

Диссертация состоит из пяти глав. Каждая глава заканчивается обобщающими выводами.

Глава I «Из истории перевода в Таджикистане», состоит из двух разделов: 1.1. «Специфика художественного перевода в Таджикистане: 30-е годы»; 1.2. «Переводческое наследие Сотима Улугзода - отражение жанрово-стилевого развития таджикской прозы 1930-1980-х гг.», где даётся краткий экскурс в историю художественного перевода в таджикской литературе 30-х годов XX века. В этой главе втор пытается выявить особенности становления и развития перевода художественной прозы в таджикской литературе XX века, показать переводческую деятельность Сотима Улугзода как отражение жанрово-стилевого развития таджикской прозы 1930-1980-х гг.

Обзорно касаясь истории развития художественного перевода в таджикской литературе, его проблем, специфики развития, диссертант отмечает, что «этот период в литературе Таджикистана особен появлением новых жанровых форм, в частности новеллы, очерка, драматургии, отходом от стихотворно-лирического миромоделирования, рождением раннего таджикского романа, где проявилось влияние русской и зарубежной литературы» (Диссертация, с. 21).

Обзорно касаясь истории развития художественного перевода в таджикской литературе, его проблем, специфики развития, диссертант отмечает, что благоприятное влияние на становление и развитие художественного перевода в таджикской литературе этого периода оказали различные факторы, в том числе: политические, социальные, культурные.

В данной главе диссертант обоснованно, опираясь на практический материал, освещает соотнесенность переводческой стратегии отбора Сотима Улугзода с основными тенденциями эволюции таджикского романа.

Здесь автор исследования пытается определить роль Сотима Улугзода в развитии художественного перевода в таджикской литературе XX века. Переводческое наследие Сотима Улугзода осмысленно диссертантом на фоне общих тенденций таджикского литературного процесса XX века, что можно отнести к достоинствам данного исследования.

Проведено обобщение и осмысление полученных результатов. Глава написана последовательно и логично.

Вторая глава «Из истории художественного перевода: от «Овода» до «Бориса Годунова» состоит из 4-х разделов. В ней диссертант изучает варианты переводов романа «Овод» Л.Э. Войнич на таджикский язык, выявляет стилистический диссонанс в тексте перевода, особенности воспроизведения пейзажных зарисовок романа «Овод» Э.Л.Войнич на таджикский язык.

Отдельный раздел посвящен поэтическому переводу Сотима Улугзода, как этапу усовершенствования мастерства.

В качестве материала для исследования в данной главе послужил невероятно популярный в СССР роман «Овод» Л.Э. Войнич в переводе Н. Волжиной, который переводился на таджикский язык два раза одним и тем же переводчиком – Сотимом Улугзода.

Диссертант в этой главе провёл сравнительный анализ:

а) первого перевода романа «Овод» Э.Л. Войнич на таджикский язык, осуществлённый Сотимом Улугзода в 1931 году и названный «Занбӯр» с вторым вариантом его же перевода в 1982 году, переименованный в «Ғурмагас» (1982);

б) двух названных переводов на таджикском языке с русским переводом Н. Волжиной романа «Овод».

в) сравнительный анализ трагедии «Борис Годунов» А.С. Пушкина с таджикским переводом Сотима Улугзода.

Сопоставительный анализ, проведенный Джамилей Мурувватиён дал ценнейший материал об Улугзода - редакторе и переводчике и открыл для таджикского литературоведения новые, ранее неизученные грани и возможности, которые, как отмечает автор работы «по каким – то причинам - объективным, субъективным - остались незамеченными, малоизученными или вовсе не принятыми» (Диссертация, с.79).

Ценным практическим материалом является анализ, проведенный Джамилей Мурувватиён, где она детально выявила каждый недостаток, изменение в конструкциях фраз, пропуски фраз, а то и предложений, тональность произведения, стилистические несоответствия, опущения и пропуски труднопереводимых отрывков и т.д. В итоге сравнительного анализа, исследователь приходит к выводу, что «Если оценить первый перевод с точки зрения норм таджикского литературного языка 30-х годов, то он сделан прекрасно, но если дать оценку с точки зрения современности, то мы вынуждены признать тот факт, что второй перевод также нуждается в дальнейшем серьезном редактировании: в нем наблюдаются совершенно недопустимые неточности и сокращения» (Диссертация, с. 77).

Отдельный раздел в данной главе посвящен анализу перевода Сотимом Улугзода трагедии А. С. Пушкина «Борис Годунов», выполненного им в 1939 году (Раздел 2.4. «Поэтический перевод как этап усовершенствования мастерства»), который можно отнести к безусловным достоинствам диссертационного исследования, так как изучение переводческого мастерства Сотима Улугзода в переводе этой трагедии выявляет особенности общественно-культурного развития Таджикистана в первой половине XX века.

Выводы данной главы обоснованы, гармонично вытекают из поставленной цели и задач исследования, полностью соответствуют проведенному практическому анализу.

Глава III «Поэтика переводов художественной прозы в таджикской литературе: 70-80 – е гг.» состоит из 5-ти разделов, автор исследования изучает субъективные и объективные причины обращения С. Улугзода к переводу романа «Дон Кихот» (1974), историю переводов данного романа в

русской литературе, переводческие стратегии Сотима Улугзода в переводе романа «Дон Кихот», способы перевода реалий с русского языка на таджикский, особенности передачи иронии и т.д. Отмечая тот факт, что в переводе Сотима Улугзода образ Дон Кихота – это образ интеллигента, исследователь высказывает мнение о том, что в отличие от «Овода» перевод романа «Дон Кихот» определяет более сознательное, вдумчивое отношение писателя к переводимому тексту и к языку перевода. В переводе текста «Дон Кихот» ярко проявляется способность Улугзода тонко считаться с социальной и эмоциональной нагрузкой слова. Он сумел определить такие переводческие стратегии, которые были новаторскими для таджикской переводческой практики XX века, но главной особенностью этого перевода является стиль. Этот стиль можно назвать «стиль-размышление», это то, чего не было в «Оводе».

Данные, полученные из анализа этой главы позволили автору сформулировать четкие практические рекомендации. Глава отличается логичностью и последовательностью изложения, написан хорошим литературным языком, впрочем, как и вся диссертация.

В четвертой глав «О некоторых своеобразиях перевода исторического романа на таджикский язык», состоящей из 2-х разделов, автор обсуждает о проблеме воссоздания стиля автора и особенностях портретной характеристики героев в переводе на таджикский язык исторического романа «Легенда об Уленшпигеле» Шарля де Костера (Шарль Теодор Анри Де Костер) в переводе Сотима Улугзода в 1975 году. Подробно анализируя способы перевода и выявляя субъективные аспекты обращения С. Улугзода к переводу данного романа во второй половине XX века, исследователь утверждает, что «Обращение Сотима Улугзода к переводу произведений Сервантеса, Шарля де Костера, Шекспира тесно связано с проблемой переоценки ценностей» (Диссертация, с. 249).

Полезным материалом для изучения художественных переводов данного периода в таджикской литературе является стратегия анализа, проведенного диссертантом приемов подачи фразеологизмов, реалий, метафор, сравнений, иноязычных вкраплений и т.д. Сотимом Улугзода. Сравнительный анализ таджикского перевода с русским текстом исторического романа Шарля де Костера «Легенда об Уленшпигеле» показал, что данный перевод больше похож на пересказ или довольно вольное изложение исходного текста с частыми пропусками не только отдельных слов или выражений, а целых отрывков. «В переводе неповторимых, разноплановых, красочных портретов романа Костера С. Улугзода проявил себя как опытный художник – портретист, качественный перевод которого подчеркнул и показал уникальность каждого героя в полной мере» (Диссертация, с.270).

Отдельного упоминания здесь заслуживает анализ творческих принципов двух писателей - Ш. де Костера и Сотима Улугзода в описании исторических личностей т.е. - образа Филиппа II и султана Махмуда Газневида (С. Улугзода «Фирдоуси», 1988), где выявлена многогранность писательского мастерства Сотима Улугзода, как художника, в творчестве которого успешно

синтезируют богатые традиции художественного описания таджикской классической литературы и средства изображения другой культуры, наиболее выразительные формы изображения мировой классической литературы. Иными словами, перевод дает возможность талантливому писателю-переводчику творчески воспринять художественное мастерство автора оригинального текста и качественно преумножить их. По мнению автора диссертации «Постигая творческую лабораторию Л.Э. Войнич, М. де Сервантеса, Шарля де Костера, С. Улугзода эффективно развивает некоторые важные традиции романного жанра мировой классической литературы в таджикской литературе» (Диссертация, с. 271).

В главе V «Шекспир в таджикском литературном сознании XX века: интерпретации гамлетовской темы», состоящей из 2-х разделов рассмотрены особенности языковой передачи эмоций в переводе трагедии У. Шекспира «Гамлет» с русского языка на таджикский, а также подробно проанализированы особенности перевода метафор в трагедии У. Шекспира «Гамлет, принц датский».

Диссертант в этой главе ставит себе цель изучить художественное мастерство Сотима Улугзода в переводе трагедии У. Шекспира «Гамлет» (1978) на таджикский язык, охарактеризовать его творческую манеру, своеобразный стиль при передаче особенностей данного текста.

Путем сравнения двух переводов – М. Лозинского и С. Улугзода выявлены наиболее сильные стороны творческой лаборатории С. Улугзода по передаче содержания и формы подлинника. Также изучены особенности перевода Сотимом Улугзода эмоций в трагедии «Гамлет».

Следует отметить, что исследование «Гамлет»-а даёт возможность изучить одну из привлекательных тенденций переводческого искусства в таджикской литературе, когда один и тот же автор совмещал прозаический талант с поэтическим, причем в системе белого стиха, начатое Сотимом Улугзода еще в 1939 году с перевода трагедии А.С. Пушкина «Борис Годунов». Это выявило, что белый стих с иноязычного текста переводится на таджикский язык таким же белым стихом, но творчески освоенным.

К достоинствам диссертации можно отнести изучение особенностей перевода трагедии «Гамлет» в исполнении С. Улугзода в контексте передачи эмоций, где продуктивным способом выражения эмоций является ирония.

В ходе сравнительного анализа установлено, что «Для становления и развития художественного перевода с русского на таджикский язык в минувшем XX в. важную роль сыграли социальные и общественные перемены, произошедшие после революции 1917 г., однако мы убедились в том, что художественный перевод в таджикской литературе всегда развивался в зависимости от уровня филологической мысли в обществе, социальные катаклизмы лишь вносили новые тенденции, принципы и особенности в его развитие» (Диссертация, с.17).

При оценке качества переводов выявлено, что «Воссоздавая историю перевода в Таджикистане, нельзя отрывать ее от истории народа, нельзя к материалу прошлых эпох подходить с точки зрения современных требований

к художественным переводам, важно при оценке материалов учесть историческую обстановку, уровень культуры, литературы и искусства конкретных периодов. В связи с этим, нам думается, целесообразно было бы при оценке переводов данного периода быть более снисходительными, так как многие кажущиеся нам сегодня шероховатости языка и недочеты не всегда можно отнести к небрежности переводчика в отношении текста оригинала или его низкому уровню культуры, здесь важно учесть тот факт, что переводы основывались на литературной письменной норме языка того времени» (Диссертация, с. 333).

Основные выводы и итоги исследования, изложенные в заключении сформулированы чётко, соответствуют целям и задачам диссертации.

Личный вклад соискателя состоит в участии в обсуждении цели и задач исследования, в получении и обсуждении результатов, изложенных в диссертации, в формулировке ее основных положений и выводов, в опубликовании полученных результатов. Автором лично проведена обработка, анализ и систематизация полученного материала.

В научный обиход вводятся неизученные ранее в таджикском литературоведении произведения русских и западноевропейских художников. Проведенное исследование поможет уточнить некоторые аспекты теории и практики литературоведческого изучения художественного перевода прозаического и поэтического текстов, а также послужит основой для дальнейшего изучения теории и практики художественного перевода в таджикском литературоведении.

Введение создано в соответствии с требованиями, предъявляемыми к этой части диссертационного исследования. Главы содержат анализ отдельных аспектов темы, каждая глава членится на разделы, фиксирующие этапы разворачивания концепции. Структура работы логична и концептуально выверена.

Автором убедительно продемонстрированы исследовательские навыки, исследовательская скрупулезность, добросовестность, трудолюбие, стремление досконально и всесторонне изучить поставленную проблему, умение работать с архивными документами, сопоставлять тексты, написанные на разных языках, предлагать собственные версии перевода.

Теоретико-методологическая база диссертационной работы представляется достаточно представительной, фундаментальной. При этом объем первой и второй глав диссертации столь внушителен (около двухсот страниц), что, при указанных выше качествах, она вполне могла бы стать центральной частью отдельного диссертационного исследования.

Весьма развернутым и суммирующим такой значительный по объему – временному, фактографическому и проблемному в историко-литературном и культурологическом планах – исследовательский материал является **Заключение** к работе, где не просто подводятся итоги, но еще раз обговариваются ключевые аспекты поднятой проблемы. И по ходу чтения работы, и при знакомстве с Заключением совершенно понятно, что поставленные исследовательские задачи решены, цели, обозначенные во

введении, достигнуты: перед читателем диссертации предстает стройная картина процесса становления и развития художественного перевода в таджикской литературе XX века, позволяющему в конкретно-историческом и общетеоретическом плане репрезентировать переводный текст как органичную составляющую национального литературного процесса.

Наиболее значимыми результатами диссертационного исследования являются следующие тезисы:

1. Художественный перевод внес весомый вклад в становление и развитие современной таджикской литературы, что способствовало ее выходу на всемирную арену в совершенно новом облике. Именно переводы 30-80-х годов XX в. с русского языка на таджикский способствовали появлению в таджикской литературе немалых оригинальных произведений на таджикском языке и новых литературных жанровых форм. Однако оценивать эти переводы с позиций современных требований к художественным переводам, сегодня не целесообразно.

2. Для становления и развития художественного перевода с русского на таджикский язык в минувшем XX в. важную роль сыграли социальные и общественные перемены, произошедшие после революции 1917 г., однако мы убедились в том, что художественный перевод в таджикской литературе всегда развивался в зависимости от уровня филологической мысли в обществе, социальные катаклизмы лишь вносили новые тенденции, принципы и особенности в его развитие.

3. Благодаря творческому взаимодействию и взаимообогащению литератур в таджикской литературе конца XX века развились новые формы художественного осмысления действительности, новые способы повествования, определившие тенденции художественного перевода 70-80-х годов.

Вместе с тем, необходимо высказать некоторые замечания, которые в дальнейшем позволят улучшить качество работы:

1. Вызывает сомнения прямая соотнесенность заявленной темы работы и объекта исследования. В теме работы заявлено изучение проблем становления и развития художественного перевода в таджикской литературе XX века. Однако объектом исследования автор заявляет переводческую деятельность Сотима Улугзода. То есть, изучение заявленной проблематики делается преимущественно на основе переводческого материала одного переводчика. Не подвергая сомнению возможность такого подхода, все же хотелось бы отметить необходимость учесть обозначенный автором фокус исследования в самом названии работы – в становлении и развитии художественного перевода в таджикской литературе XX века принимали участие не только писатели, но и профессиональные переводчики (Ахмаджон Хамди, Хасан Ирфон, Сухайли Джавхаризода, Эмонуил Муллокандов и др.).

2. В работе специально не оговариваются хронологические рамки создания рассмотренных автором диссертации переводов. Однако, на наш взгляд, более четкие хронологические рамки позволили бы намного точнее определить характер становления и развития перевода в Таджикистане.

3. Уникальный, глубокий очень разносторонний материал, собранный автором, оставляет больше возможностей теоретических построений и обобщений, по сравнению с самим текстом исследования. Именно выход за пределы «локальности», привлечение широкого пласта сравнительных материалов с персидскими переводами, позволило бы более полно реализовать теоретический компонент работы.

4. Во II главе - «Из истории художественного перевода: от «Овода» до «Бориса Годунова» Дж. Дж. Мурувватиён приводит некоторые биографические сведения о Сотиме Улугзода. Возможно, было бы интересно рассмотреть этот фрагмент работы более развернуто. В первую очередь, стоило шире представить свидетельства, которые позволили бы ярче представить личность переводчика.

5. В работе в главе 1 есть раздел 1.2. «Переводческое наследие Сотима Улугзода - отражение жанрово-стилевого развития таджикской прозы 1930-1980-х гг.», где автор диссертации даёт короткую информацию о таком факте «из творческой биографии писателя, как его переводы произведений Маркса, Энгельса и Ленина, осуществленные в 30-х годах» (Диссертация, с. 51). Учитывая тот факт, что, как отмечает сама диссертантка, «Чтобы понять значимость художественного перевода важно изучить детали общественной обстановки того периода, ибо содержание литературного процесса в эти годы зависело от социально-политического и идеологического факторов.» (Диссертация, с.45), думаем, было бы не плохо, посвятить данному общественному факту из творческой биографии писателя отдельный раздел.

6. Содержание раздела 2.4. «Поэтический перевод как этап совершенствования мастерства» второй главы посвящен анализу перевода Сотимом Улугзода трагедии А. С. Пушкина «Борис Годунов». Автор диссертации отмечает, что данный перевод «издан только один раз в 1939 году и то латиницей. Мы не знаем, в чем причина забвения данного перевода, то ли этому причина латиница, на котором зафиксирован перевод, то ли, все-таки, тема власти» (Автореферат, с. 31). Было бы, как нам кажется, целесообразно, добавить к структуре диссертации отдельное приложение с переложением текста перевода трагедии «Борис Годунов» с латиницы на кириллицу, выполненный самим автором диссертации, тем более, что, насколько нам известно, Дж. Мурувватиён занимается практикой перевода.

7. В исследованиях таджикских ученых переводческая деятельность Сотима Улугзода обычно остается в тени его художественного творчества, хотя, несомненно, представляет интерес для понимания эстетических позиций и художественной стратегии писателя в целом. Анализ нескольких фрагментов из «Гамлета» Шекспира позволяет автору диссертации продемонстрировать стремление Улугзода к максимально точному воспроизведению логики, сути, интонации, эстетических особенностей русского текста. В качестве замечания в данном контексте отметим отсутствие в диссертации анализа переводов произведений У. Шекспира на таджикский язык, выполненных другими таджикскими переводчиками.

Рассмотрение этих переводов позволило бы представить полную картину развития художественного перевода в таджикской литературе.

8. Диссертанту следовало бы соединить в один общий разделы 3.1. «Дон Кихот» притча о человеческом или образе интеллигенции?» (с. 168) и 3.2. «О романе «Дон Кихот» и его переводчиках» (с.184).

9. В некоторых фрагментах исследования присутствуют элементы публицистичности общего стиля изложения (глава III раздел 3.1. «Дон Кихот» притча о человеческом или образе интеллигенции?»).

10. Автор диссертации иногда чрезмерно увлекается теоретическими вопросами.

11. Выводы после каждой главы слишком развернуты. Их надо желательно конкретизировать и некоторые пункты близкие по смыслу объединить.

12. Заключение диссертации, на наш взгляд, получилось слишком объемным (31 стр.). Его следовало бы сократить и конкретизировать.

13. Из замечаний редакционного плана следует отметить, что в тексте диссертации наблюдаются орфографические и стилистические погрешности.

Также, при чтении обсуждения диссертации, возникли вопросы:

1. Проводилось ли диссертантом исследование переводов других переводчиков для того, чтобы сравнить их результаты с результатами анализа переводов Сотима Улугзода?

2. Рассматривался ли вопрос качества переводов произведений самого Сотима Улугзода на русский язык?

Данные замечания и вопросы несколько не умаляют достоинства настоящего диссертационного исследования и не влияют на высокую оценку работы. Дизайн научного исследования, материал и методы, использованные в процессе работы, над диссертацией, прежде всего свидетельствуют о значительном опыте диссертанта, что сделало работу полезной и интересной, как для научных исследователей, так и для практиков-переводчиков.

Суммируя впечатления от второй главы диссертационного исследования «Из истории художественного перевода: от «Овода» до «Бориса Годунова», отметим, что она представляется нам самой обстоятельной и аргументированной частью работы в целом.

Проблематика и выводы диссертации соответствуют паспорту специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология.

Суммируя высказанные все соображения, еще раз подчеркнем актуальность работы, научную новизну исследования (эти параметры прописаны подробно в начале отзыва), несомненную научную значимость поставленной задачи осмысления проблем становления и развития художественного перевода в таджикской литературе XX века на примере материалов перевода Сотима Улугзода.

Заключение

Диссертация «Проблемы становления и развития художественного перевода в таджикской литературе XX века (на материале переводов Сотима

Улугзода), представленная к защите на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология, является научно-квалификационной работой, в которой на основании выполненных автором исследований разработаны теоретические положения, совокупность которых можно квалифицировать как научное достижение.

В работе решена научная проблема, имеющая важное литературоведческое значение, изложены новые научно обоснованные литературоведческие решения, внедрение которых вносит значительный вклад в развитие науки.

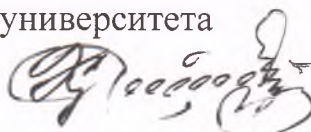
По актуальности, новизне и значимости полученных результатов, их теоретическому и практическому значению рассматриваемая работа соответствует требованиям п. 9 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени доктора наук, а ее автор – Мурувватиён Джамила Джамол заслуживает присуждения ей ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология.

Отзыв на диссертацию и автореферат составил доктор филологических наук, профессор кафедры таджикской литературы Бохтарского государственного университета им. Носира Хусрава Тагаймуродов Рустам.

Отзыв на диссертацию обсужден и одобрен на заседании кафедры таджикской литературы Бохтарского государственного университета им. Носира Хусрава, протокол заседания № 8 от 08 февраля 2021 года.

Результаты голосования «за» - 16, «против» - нет, «воздержались» - нет. Принято единогласно.

Доктор филологических наук, профессор
кафедры таджикской литературы
Бохтарского государственного университета
им. Носира Хусрава



Тагаймуродов Рустам

Подпись Тагаймуродова Рустама заверяю
Начальник ОК Бохтарского государственного
университета имени Носира Хусрава



Шукрзод Дж.А.

Адрес: 735140, Республика Таджикистан, Бохтар, улица Айни, 67.
Бохтарский государственный университет имени Носира Хусрава.
Тел. (+992 3222) 2-45-20, 2-22-53 E-mail: ktsu.edu.tj@mail.ru

10.02.2021 г.